



RĪGAS TEHNISKĀ UNIVERSITĀTE
E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultāte (ETHZF)

Studiju virziens
„Tulkošana”

PĀRSKATS
par veiktajām darbībām studiju virziena pilnveidē
2017./2018. studiju gadā

Apstiprināts RTU Senāta sēdē
2018. gada 17. decembrī, prot. Nr. 625

Akceptēts ETHZF domes sēdē
2018. gada 7. novembrī, prot. Nr. 49

Izskatīts studiju virziena komisijas sēdē
2018. gada 5. novembrī, prot. Nr. 9

Rīga, 2018

I. Studiju virziena pilnveide

Studiju virziens "Tulkošana", kurā ietvaros tiek realizētas divas programmas: bakalaura profesionālo studiju programma "Tehniskā tulkošana" un maģistra profesionālo studiju programma "Tehniskā tulkošana", tiek attīstīts saskaņā ar kopējo E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultātes vīziju – nākošās paaudzes mūžizglītības sistēmas radīšana un uzturēšana, attīstot un īstenojot jaunas digitālā laikmeta mācību paradigmas, nodrošinot izglītības pieejamību, izglītības satura augstu tehnisko kvalitāti, efektīvu studiju atbalstu, kā arī satura atbilstību jaunajiem zināšanu sabiedrības un zināšanu ekonomikas izaicinājumiem. Virzienā

Lai nodrošinātu studiju kvalitāti un programmas attīstību atbilstoši Eiropas standartiem, RTU un ETHZF stratēģijai, nepieciešams turpināt un sekmēt docētāju un studējošo mobilitāti piedāvāto Eiropas Savienības projektu ietvaros. Jāpalielina partneraugstskolu skaits, ar kuriem noslēgti Erasmus+ līgumi.

Programmas mācībspēkiem zinātniskajā un metodiskajā darbībā jāturpina pievērsties tulkojumzinātnes, terminu darināšanas un standartizācijas problēmām un tulkošanas speciālistu sagatavošanas metodiskajiem aspektiem. Sadarbībā ar attiecīgās zinātnes vai tehniskās nozares vadošajiem speciālistiem, tiks turpināts darbs pie terminoloģijas izstrādes, sistematizēšanas un harmonizēšanas.

Zinātniskās darbības izcilība

Studiju virziena „Tulkošana” ietvaros tiek veikti pētījumi lietišķās valodniecības, translatoģijas un terminoloģijas jomā, kas ir īpaši aktuāli Eiropas Savienības integrācijas kontekstā. Akadēmiskais personāls aktīvi piedalās starpskolu un starptautiskajā sadarbībā, publicējot savus zinātniski pētnieciskos darbus iepriekš minētajās disciplīnās gan Latvijā, gan ārzemēs.

E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultātes Attīstības stratēģijas ietvaros, studiju procesā iesaistītie mācībspēki ir rosināti pastāvīgi paaugstināt savu profesionālo, pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju, veikt aktuālus pētījumus un piedalīties mūžizglītības programmās. 2017./2018. studiju gadā viena Lietišķā valodniecības institūta (LVI) darbiniece, kura ir iesaistīta studiju programmu realizācijā, ir iestājusies starpdisciplinārā doktora studiju programmā „E-studiju tehnoloģijas un pārvaldība”: Alīna Vagele (disertācijas temats – “Izklaidējošas apmācības tendences digitālajās studiju vietnēs: kontrastīva analīze un praktiskais pielietojums valodu pasniegšanā”). Trīs LVI lektores – Z. Seņko, O. Ivanova un L. Gaitniece – turpina studijas doktorantūrā. Z. Seņko ir saņēmusi stipendiju “Atbalsts RTU doktora studiju īstenošanai”. LVI docente T. Smirnova ir iesniegusi savu promocijas darbu “Fonoloģiskais ikoniskums ekspresīvajos un operatīvajos tekstos sastatāmajā skatījumā” filoloģijas doktora zinātniskā grāda iegūšanai (aizstāvēšanai Liepājas Universitātes valodniecības nozares promocijas padomē).

2017./2018. studiju gadā ETHZ LVI tika organizēta 3. starptautiskā konference “Meaning in Translation: Illusion of Precision” (MTIP 2018), kas pulcēja zinātniekus, tulkotājus, valodas politikas veidotājus un studentus no Latvijas, Lietuvas, Igaunijas, Lielbritānijas, ASV, Īrijas, Spānijas, Francijas, Itālijas, Horvātijas, Krievijas, Polijas un citām valstīm, radot platformu dinamiskām un konstruktīvām debatēm, pieredzes apmaiņai un izpētes sākšanai. **Desmit** LVI mācībspēki piedalījās konferencē ar referātiem. MTIP2018 konferencē akcentēta tika tieši (R)evolūcija tulkojumzinātnes jomā. Konferencē bija aplūkoti tādi temati kā terminoloģijas standartizācija un harmonizācija, nozīmes pragmatiskie, semantiskie un gramatiskie aspekti tulkošanā, kā

arī sakrālo, juridisko, poētisko, reklāmas, zinātnisko un tehnisko tekstu tulkošana, tulkošanas digitālie aspekti, e-studijas un digitālās humanitārās zinātnes. Konferencē plenārlekcijas nolasīja pasaules slaveni zinātnieki tulkošanas teorijas un valodniecības jomās: Dublinas Pilsētas universitātes profesors Maikls Kronins (*Michael Cronin*), Īrija; Kentas Valsts Universitātes profesors Gregorijs Šrīvs (*Gregory Shrieve*), ASV; Londonas Karaļa koledžas vecākais lektors Stuarts Danns (*Stuart Dunn*), Lielbritānija; Granadas Universitātes profesore Pamela Farbera Benitesa (*Pamela Farber Benitez*), Spānija. Konferences ietvaros plēnārsēdes referenti nolasīja vieslekcijas LVI studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studentiem. Ir noslēgta vienošanās ar SCOPUS datubāzē indeksētā žurnāla “Research in Language” galveno redaktori prof. Ivonnu Vitzak-Plisieku par konferences rakstu publicēšanu.

2017./2018. studiju gadā prof. L. Iļinska un prof. M. Platonova turpina darboties LZA ekspertu sastāvā. Prof. M. Platonova aktīvi strādā Valsts valodas centra Latviešu valodas ekspertu komisijas sastāvā.

Studiju virziena ietvaros izglītojamie studenti ir iesaistīti pētnieciskajā darbā. Studenti ar patstāvīgi izstrādātiem referātiem/ziņojumiem regulāri piedalās semināros un konferencēs. Studentiem tiek sniegta iespēja publicēt savu pētījumu rezultātus RTU zinātnisko rakstu krājumos. Pētnieciskos elementus satur visi studentu patstāvīgi sagatavotie referāti, semestra darbi, bet it īpaši bakalaura un maģistra darbi, kā neatņemama sastāvdaļa ir teorētiskā daļa.

Studiju procesa kvalitātes nodrošināšanas elementi

Programmas kvalitāte ir atkarīga no akadēmiskās un zinātniskās vides, kurā tā tieši darbojas. Kvalitātes nodrošināšanas sistēma ir saistīta ar kvalitātes nodrošināšanu studiju procesa gaitā un beigu rezultātos. Lai kvalitatīvi norisinātos studiju process, studiju virziena „Tulkošana” ietvaros realizēto profesionālo studiju programmu īstenošanā ir iesaistīti augsti kvalificēti mācībspēki, kā arī tiek izmantotas atbilstošas auditorijas, aprīkotas ar nepieciešamo atskaņošanas un projekcijas aparatūru, datoru klase un bibliotēka.

Lai kontrolētu un uzlabotu studiju virziena studiju programmu uzdevumu izpildes kvalitāti, tiek veikti šādi pasākumi:

- 2017./2018. studiju gadā sniegtās izglītības procesā tika iesaistīti gan augsti kvalificēti angļu, vācu, spāņu, franču un latviešu filoloģijas, gan praktiskās tulkošanas un dažādu inženiertehnisko nozaru speciālisti, piemēram, prof. L. Iļinska, prof. M. Platonova, asoc. prof. A. Roskoša, doc. T. Smirnova, asoc. prof. G. Ozolzīle, asoc. prof. A. Šteinberga, asoc. prof. A. Judrupa, docente D. Ose, docente I. Ezera, lektore S. Rēvele, Rūpnieciskā īpašuma apelācijas padomes priekšsēdētāja D. Liberte u.c.
- lai pilnveidotu studiju procesa kvalitāti, sesiju, bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas rezultāti tiek apspriesti E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultātes sēdēs, Lietišķās valodniecības institūta katedrās un Lietišķās valodniecības institūta Padomes un metodiskās komisijas sēdēs, tādējādi tiek izstrādāti ieteikumi studiju procesa uzlabošanai, apspriesti jautājumi par studiju nodrošinājumu ar metodiskajiem un tehniskajiem līdzekļiem, kā arī jautājumi saistībā ar mācībspēku kvalifikācijas līmeni. Uz šo apspriešanu kā neatkarīgie eksperti tiek uzaicināti bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas komisijas priekšsēdētājs Ventpils Augstskolas profesors, Dr. philol. Jānis Sīlis, kā arī potenciālo darba devēju pārstāvji – SIA „Europanel” valdes loceklis A. Telepņa, un SIA “Koba” direktors B. Smirnovs;

- tiek analizēta pārbaudes darbu (kā kontroldarbu, tā bakalaura darbu un integrētā eksāmena) kvalitāte, nodrošināta integrētā eksāmena pamatotība (validity) un drošums (reliability) un tiek pildīts iepriekšējā gadā izstrādātais studiju procesa uzlabošanas plāns. Lai nodrošinātu studentu zināšanu objektīvu novērtējumu, bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanā tiek aicināti eksperti no citām augstskolām un darba devēju pārstāvji;
- paralēli RTU organizētajai aptaujai ORTUS vidē regulāri tiek veikta LVI izstrādātā studentu aptauja, lai noskaidrotu studentu vērtējumu par studiju kvalitāti un studentu vēlmes studiju procesa pilnveidošanai. Aptaujas rezultāti tiek analizēti un apspriesti LVI sēdēs, ņemot vērā gan pašu mācību spēku darbā iegūto pieredzi, gan arī atgriezenisko saikni ar studentiem;
- studiju kvalitātes uzlabošanai tiek veikta mācībspēku aptauja, kuras rezultāti tiek ņemti vērā jaunu studiju plānu izstrādāšanā un esošo studiju programmu pilnveidošanā, kā arī mācību procesa plānošanā un organizēšanā;

Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

Studējošie savu līdzdalību studiju procesa pilnveidošanā var realizēt tieši – izsakot savas vēlmes tiešajam mācību priekšmeta pasniedzējam, katedru vadītājiem, programmas direktoram vai, izmantojot savas tiesības, ar studentu pašpārvaldes palīdzību.

Īpaša nozīme ir studējošo aptaujām, kuras regulāri tiek organizētas un objektīvi parāda studentu viedokli gan par konkrētu studiju kursu, gan par studiju procesa organizāciju.

Kopš profesionālās augstākās izglītības studiju programmas „Tehniskā tulkošana” izveides laikiem institūtā aktīvi darbojas studentu pašpārvalde. Tā ir draudzīga un tradīcijām bagāta studentu organizācija, kuras dalībnieki ir aktīvi iesaistīti šādās darbības sfērās:

- studentu interešu pārstāvniecība Lietišķās valodniecības institūta Padomē;
- studentu konsultēšana neskaidros jautājumos, studiju kvalitātes pārraudzība;
- sociālo lietu un interešu konfliktu jautājumu risināšana;
- institūta studentu pašpārvalžu vēlēšanu rīkošana;
- studiju pasākumu organizēšana (dažādu lekciju un semināru organizēšana par aktuālākajiem jautājumiem translatoģijas jomā);
- zinātnes pasākumu organizēšana (diskusiju kluba darbības administrēšana);
- kultūras pasākumu organizēšana (tematisko pasākumu (spāņu kultūras tradīcijas, britu lietišķā etiķete u.c.) organizēšana);
- sadarbība ar citām studentu organizācijām.

Vairāki Lietišķās valodniecības institūta absolventi, turpinot savu darbu Rīgas Tehniskajā universitātē, aktīvi piedalās pašpārvaldes darbībā, lai palīdzētu jaunāko kursu studējošajiem ātrāk un efektīvāk atrisināt visas problēmas un neskaidrības. Programmas absolventi ir motivēti turpināt mācības ETHZ fakultātes doktora programmā.

Studiju virzienā iesaistītais akadēmiskais personāls

RTU Lietišķās valodniecības institūtā akadēmiskais personāls ir izveidots atbilstoši LR Augstskolu likumam un RTU Satversmei. Studiju virziena ietvaros

nodarbības vada ne vien RTU LVI mācībspēki, bet arī praktizējošie tulkotāji, nozares speciālisti un vieslektori.

Akadēmiskā personāla skaits un sadalījums:

Kopējais akadēmiskā personāla skaits ir 24 darbinieki:

- Akadēmiskais personāls ar doktora grādu (5 profesori, 3 asociēti profesori un 6 docenti) – 14 darbinieki (58%);
- Akadēmiskais personāls ar maģistra grādu – 10 lektori (5 lektori ir doktorantūras studenti, un 5 darbinieki ir praktizējošie tulki un tulkotāji) (42%).

LVI pasniedzēji aktīvi veic zinātniski metodisko darbu, lai nodrošinātu kvalitatīvu valsts valodas un svešvalodu speciālo kursu apmācību, ņemot vērā studentu vajadzības, arvien pieaugošo interesi par speciālā lietojuma valodu un starptautiskā darba tirgus prasības. Studiju izcilības paaugstināšanai LVI organizēja **septiņus** seminārus mācībspēkiem, **vienu** semināru ciklu un **četras** vieslekcijas, atbalstīja LVI mācībspēku dalību profesionālās izaugsmes semināros RTU un ārpus tās, kā arī mācībspēku un personāla mobilitāti. 2017./2018. studiju gadā **četri** mācībspēki piedalījās ERASMUS+ programmā. LVI lektore D. Rūpniece un I. Kočote ERASMUS+ programmas ietvaros apmeklēja 25 stundu apmācības kursu ALMM2 2018: *Advanced Language, Materials and Methodology* Norvičas Valodas izglītības institūtā (*Norwich Institute for Language Education*). Iegūtajā pieredzē D. Rūpniece un I. Kočote dalījās ar kolēģiem LVI sēdes laikā, izmantojot jaunus metodiskus materiālus un ilustrējot jaunus valodas apmācības paņēmienus. Lektore L. Gaitniece piedalījās programmā *International Staff Week for Mobility Officers* Darmštadas Lietišķo zinātņu universitātē (*Darmstadt University of Applied Sciences*) un *International Staff Week for Mobility Officers* Ludvigburgas Izglītības universitātē (*Ludwigsburg University of Education*). Nākamajā studiju gadā plānots veicināt mācībspēku un vispārējā personāla mobilitāti, lai turpmāk iestrādātu gūto pieredzi un labo praksi studiju izcilības stiprināšanai.

Lai sekmētu svešvalodu apmācības izcilību, 2017./2018. studiju gadā LVI tika piesaistīti **trīs** mācībspēki, kuri savu dzimto valodu pasniedz kā svešvalodu: (*Perez Sanchez Angel Miguel*) (Spānija) pasniedz spāņu valodu, Džefrijs Grīnvadls (ASV, Latvija) docē angļu valodu un *Eladl Amr Mohamed Lofty Eltalhawy* (Ēģipte) docē arābu valodu, kā arī citus priekšmetus RTU programmas “Tehniskā tulkošana” studentiem.

Par bakalaura profesionālo studiju programmas “Tehniskā tulkošana” lietderību liecina pieprasījums pēc šī profila speciālistiem Latvijas darba tirgū – tulkošanas birojos, uzņēmumos, ārvalstu projektos Latvijā, valsts un pašvaldību iestādēs, kā arī visur citur, kur nav iespējams iztikt bez augsta līmeņa svešvalodu zināšanām, inženierzinātņu pamatzināšanām, radošas pieejas darbam, prezentācijas prasmes un tulkošanas iemaņām. Pēc absolventu aptaujas datiem, 95% atrod darbu gada laikā pēc programmas absolvēšanas. Aizvien vairāk darba devēju ir gatavi piedāvāt studentiem prakses vietas savos uzņēmumos, piemēram, 2017./2018. studiju gadā LVI studentiem prakses iespējas nodrošināja šādi tulkošanas biroji, uzņēmumi, valsts un pašvaldību iestādes: SIA “ME Consulting”, SIA “Baltic Translations”, Ventspils brīvostas pārvalde, SIA “Nordtext”, SIA “Rīgas tulki”, SIA “Hieroglifs”, Valkas Jāņa Cimzes ģimnāzija, SIA “Linearis”, SIA “A & S” tulkojumi, Zvērināta tulkotāja Vladimira Ivanicka tulkošanas birojs “SalTulki”, SIA “Euroskript”, Rīgas Domes Ārlietu

pārvalde, kā arī citi valsts un privātie uzņēmumi. Profesionālā maģistra studiju programmas studentiem ir iespēja piedalīties prakses programmās, ko piedāvā Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāts. Šo iespēju nodrošina programmas dalība EMT (*European Master for Translation*) tīklā.

Lai veicinātu studentu nodarbinātības iespējas, ETHZF Studentu Parlamenta pārstāvji sadarbībā ar LVI administrāciju organizēja semināru bakalaura profesionālo studiju programmas “Tehniskā tulkošana” studentiem par darba tirgus prasībām un tirgus pieprasītām tulku/tulkotāju kompetencēm. Seminārā piedalījās gan Latvijas tulku un tulkotāju biedrības pārstāve, gan LVI mācībspēki.

Programmas “Tehniskā tulkošana” mācībspēki savā zinātniskajā un metodiskajā darbā turpina pētīt tulkojumzinātnes problēmas, pievēršot uzmanību tehnisko jomu terminoloģijas attīstīšanai, standartizēšanai un unificēšanai, kā arī speciālā lietojuma angļu valodas pasniegšanas metodikai.

Tika organizēti **astoņi zinātniski metodiskie semināri** un **semināru cikls** LVI mācībspēkiem, kā arī **četras vieslekcijas**, LVI studentiem un mācībspēkiem:

- seminārs „E-studiju tehnoloģijas inženierzinātņu studentu apmācībā”, 01.09.2017.;
- seminārs “E-studiju metodika studentu lingvistiskā iedevuma kvalitātes paaugstināšanai”, 26.09.2017.;
- seminārs “*Main Translation Theory Concepts Applied in the Translation of Informative Texts*”, 17.01.2018.;
- seminārs “Izaicinājumi un iespējas, organizējot studiju procesu multikulturālā vidē”, 02.02.2018.;
- seminārs “Mūsdienīga studiju procesa izpratne”, 05.02.2018.;
- seminārs “Pašvirzīts studiju process: nosacījumi un likumsakarības”, 07.02.2018.;
- seminārs “Mūsdienu pieeja idiomu analīzei tehniskajos tekstos: sastatāmā perspektīva”, 18.04.2018.;
- semināru cikls saistībā ar starptautisko projektu “Septiņu gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem”, 13.06.2018 – 15.06.2018.

Vieslekcijas:

- “*Translation as a Complex Adaptive System: Implications for Cognitive Translatology*”, profesors Gregorijs Šrīvs (*Gregory Shrieve*) no Kentas Valsts Universitātes (ASV);
- “*Specialized Knowledge Representation: From Terms to Frames*”, profesore Pamela Farbera Benitesa (*Pamela Farber Benitez*) no Granadas Universitātes (Spānija);
- “*The Language of Maps: Translating and Teaching Spatial Literacy Across Cultures*”, vecākais lektors Stuarts Danna (*Stuart Dunn*) no Londonas Karaļa koledžas (Lielbritānija);
- “*The Limits to Growth? Translation and Ecology*”, profesors Maikls Kronins (*Michael Cronin*) no Dublinas Pilsētas universitātes (Īrija).

LVI mācībspēki regulāri un nemitīgi paaugstina savu kvalifikāciju speciālā lietojuma valodas pasniegšanas un tulkošanas teorijas jomā. 2017./2018. studiju gadā visi LVI mācībspēki piedalījās metodiskajos semināros un vieslekcijās, par ko tika

izsniegti sertifikāti. Doc. I. Liokumoviča piedalījās izdevniecības *Express Publishing* organizētajā profesionālā kvalifikācijas pilnveides seminārā „Express Days’ 18”, Valsts izglītības aģentūras un Eiropas Komisijas tīkla “Euroguidance” organizētajā seminārā “Karjeras atbalsta sistēma augstskolās: izaicinājumi un risinājumi”, ETHZF personāla kvalifikācijas pilnveides seminārā “E-pārvaldība un dokumentu elektroniskā aprīte RTU” un starptautiskajā metodiskajā konferencē “Building a Culture of Academic Integrity in Education”, ko organizēja RTU un Eiropas Padomes Eiropas Akadēmiskās integritātes tīkls (*European Network of Academic Integrity*). Lekt. A. Nidagundi piedalījās *IH Barcelona ELT* metodiskajā konferencē, ko organizēja *International House Barcelona, Teacher Training and Translator Training Department*. Lekt. N. Karagodina piedalījās Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības (LTTB) organizētajā seminārā “Datu aizsardzība tulkotājiem”, seminārā “Diplomatiskais protokols un etiķete tulkiem”, ko vadīja Saeimas Kancelejas Protokola nodaļas vadītāja Inese Pētersone, kā arī LTTB organizētajos 3. ziemas lasījumos “Tulkotāja meklējumi un atradumi”.

Organizācijas izcilība un atpazīstamība

Personāls ir stabils un spējīgs izaicinājumiem, piedalās konferencēs, semināros un citās ar kvalifikācijas celšanu saistītās aktivitātēs, turpina izglītību doktorantūrā. Personāla apmācības un kvalifikācijas celšana notiek, akadēmiskajam personālam piedaloties starptautiskajās konferencēs, semināros un projektos (Latvijā, Lielbritānijā, Vācijā, Itālijā, Austrijā u.c.), papildinot izglītību dažādosursos Britu Padomē un Gētes institūtā, piedaloties citu organizāciju darbībā, veicot konsultanta praktisko darbu.

Īstenojot studiju virzienā „Tulkošana” iekļautās studiju programmas „Tehniskā tulkošana” mērķus, LVI veicina RTU atpazīstamību pasaulē un nostiprina valsts vadošās universitātes statusu. Ārzemju studentu skaits, kuri mācās studiju virzienā iekļautajās programmās, arvien pieaug. 2017./2018. studiju gadā tas sasniedza ap 40 % no kopējā studējošo skaita.

Tiek paplašināta sadarbība ar vidusskolām Latvijā, sekmējot programmas “Tehniskā tulkošana” atpazīstamību, lai palielinātu studentu skaitu. 2017./2018. studiju gadā organizēti divi informatīvi uz profesionāli orientējoši semināri skolēniem no divām Rīgas vidusskolām. Kopā seminārus apmeklēja 40 skolēnu no RTU Inženierzinātņu vidusskolas un Rīgas 33. vidusskolas.

Sadarbības iespējas

2017./2018. studiju gadā turpinājās sadarbība ar Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāti Lielbritānijā (personīgi ar Dr. philol. prof. K. Šafneri), Lodzas Universitāti (personīgi ar prof. P. Kapu un asoc. prof. Ivonnu Vitzak-Plisiecku), Lēvenes Katoļu universitāti (personīgi ar prof. Reine Meilarti un prof. Bartu Van Den Bossche), Viļņas Universitāti (personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni), Tamperes Universitāti (personīgi ar Mihailu Mihailovu), Londonas Metropoles universitāti (personīgi ar Aleksu Kruglovu), Vīnes Universitāti (personīgi ar prof. A. Krauzi un prof. G. Budinu), Vrije Briseles Universitāti (personīgi ar prof. R. Temmermani un K. Kerremanu) un Valsts valodas centru (personīgi ar centra vadītāju M. Baltiņu). Minētie zinātnieki recenzē LVI zinātniskos un metodiskos krājumus, kā arī citas publikācijas. Sadarbība ar ārzemju augstskolām un iestādēm veicina studiju procesu un nodrošina efektīvu jaunākās informācijas apmaiņu valodniecības un tulkošanas teorijas jomā.

LVI Maģistra profesionālā studiju programma „Tehniskā tulkošana” ir iekļauta EMT (European Master for Translation) tīklā, kas liecina par programmas izcilo

kvalitāti. EMT tīkla ietvaros tiek veicināta studentu un akadēmiskā personāla mobilitāte. Studentiem ir iespēja piedalīties prakses programmās, kuras piedāvā Eiropas Savienības DGT (Directorate-General for Translation). Ir plānots pieteikt un īstenot kopīgus pētniecības projektus, kā arī palielināt mobilitātes programmu dalībnieku skaitu EMT tīkla ietvaros. M. Platonova veiksmīgi strādā EMT tīkla valdē, T. Smirnova ir darba grupas “Collaborative Learning and E-Learning” locekle, Z. Seņko ir darba grupas “Employability” locekle. Saistībā ar EMT tīklu prof. L. Iļinska, prof. M. Platonova un doc. T. Smirnova piedalījās divos Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētajos forumos Briselē un vienā EMT tīkla sanāksmē Dublinā (Īrija).

2017./2018. studiju gadā norisinājās projekta “Septiņu gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem” RTU nodrošināts posms. 20 BISU (*Beijing International Studies University*) studenti intensīvi apguva latviešu valodu, angļu valodu, Latvijas vēsturi un citus studiju priekšmetus programmas “Tehniskā tulkošana” ietvaros. Latviešu valodas pamatus LVI pasniedzēju vadībā ķīniešu studenti apguva vēl pirms došanās uz Latviju un pēc studiju gada, kuru studenti pavadīja RTU, 2019./2020 studiju gadā brauks atpakaļ uz Latviju un sāks studijas RTU. Projekts ir unikāls, tā rezultātā tiks apmācīti tulki/tulkotāji ķīniešu-latviešu valodu pāri. Projektu finansē Ķīnas Tautas Republikas valdība.

Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām

Partnerinstitūcijas 2017./2018. studiju gadā:

- Londonas Karaļa augstskola, personīgi ar vecāko lektori Stuaru Dannu (akadēmiskā personāla mobilitāte, vieslekcijas);
- Londonas Metropoles universitāte, personīgi ar Dr.philol. prof. Aleksu Kruglovu (akadēmiskā personāla mobilitāte, labās prakses apmaiņa);
- Vīnes Universitātes Tulkošanas studiju fakultāte, personīgi ar Dr.philol. prof. Aleksandru Krauzi – dekāna vietnieci zinātniskajā darbā (akadēmiskā personāla mobilitāte, labās prakses apmaiņa);
- Sanktpēterburgas Valsts universitāte, personīgi ar Sanktpēterburgas tulkošanas augstskolas direktores vietnieci Dr.philol. docenti Anželiku Antonovu (akadēmiskā personāla un studentu mobilitāte, vieslekcijas, pašlaik tiek noformēts jauns sadarbības līgums);
- Tameperes Universitāte, personīgi ar Dr.philol., prof. Mihailu Mihailovu (akadēmiskā personāla un studentu mobilitāte, sadarbība EMT tīkla ietvaros);
- Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāte Lielbritānijā, personīgi ar Dr. philol. Prof. Emeritus K. Šafneri, kura ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redkolēģijas locekle (vieslekcijas, zinātnisko darbu recenzēšana);
- Vrije Universitāti Brisele, personīgi ar prof. Ritu Temmermani (akadēmiskā personāla mobilitāte, sadarbība EMT tīkla ietvaros, zinātnisko darbu recenzēšana);
- Līdsas Beketa Universitāte, personīgi ar *Languages and English Language Teaching Department of Languages* nodaļas starptautisko projektu vadītāju Anželu Bettiju (konferences, zinātniskie semināri, zinātnisko raktu publicēšana universitātes publicētajā rakstu krājumā);
- Lodzas Universitāte, personīgi ar prof. P. Kapu un prof. Ivonnu Vitzak-Plisiecku (konferences, zinātnisko raktu publicēšana un rediģēšana);

- Lēvenes Katoļu universitāte, personīgi ar prof. Reine Meilartes un prof. Bartu Van Den Bossche (akadēmiskā personāla un studentu mobilitāte, labās prakses apmaiņa);
- Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultāte, personīgi ar prof. A. Veisbergu un prof. G. Ločmeli (LVI izdevumu redakcijas locekļi, vieslekcijas);
- Ventpils Augstskola, personīgi ar prof. J. Sīli (studiju virziena Aizstāvēšanas komisijas priekšsēdētājs, LVI izdevumu redakcijas locekļi, vieslekcijas);
- Viļņas Universitāte, personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni (konferences, zinātnisko rakstu publicēšana un rediģēšana).

Studiju virziena metodiskais, informatīvais un materiāltehniskais nodrošinājums

RTU Lietišķās valodniecības institūta īstenotās studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studentiem auditoriju nodarbības notiek Lietišķās valodniecības institūta telpās Kronvalda bulvārī 1. Studentiem ir pieejamas desmit auditorijas, divas datoru zāles un metodiskais kabinets. Četri kabineti Kronvalda bulvārī 1 ir aprīkoti ar stacionāru audiovizuālo iekārtu (projektors, skaļruņi un ekrāns). Lai nodrošinātu studentu apmācību atbilstoši darba tirgus prasībām attiecībā pret ICT un mašīntulkošanas programmatūru lietošanas kompetenci, tika atjaunota licence tulkošanas programmatūrai “SDL TRADOS”. Jauna programmatūras versija uzstādīta 16 jaunās datoru zāles datoriem, kas ir aprīkota ar audiovizuālo iekārtu. Datoros instalēta acu kustības sekošanas programmatūra.

Lai nodrošinātu svešvalodu un dzimtās valodas kompetenču paaugstināšanu programmu ietvaros, tiek izstrādāti jauni mācību materiāli un e-kursi. Grāmatu krājums tika papildināts ar **457** jaunām grāmatām.

2017./2018. studiju gadā tika izveidoti divi metodiskie e-kursi ORTUS vidē: Metodiskais kabinets (2017. gada rudens) un Metodiskais kabinets (2018. gada pavasaris), kas ir platformas metodisko materiālu krājumu ievietošanai, ko LVI darbinieki aktīvi papildina ar jauniem materiāliem, atjauno pašlaik pieejamos metodiskos līdzekļus un tos izmanto studiju procesā.

Studiju virziena īstenošanā iesaistītā personāla publikācijas

Akadēmiskais personāls pētnieciskā darba un kvalifikācijas celšanas laikā iegūtās atziņas sekmīgi izmanto mācību procesā. Pārskata periodā LVI mācībspēki publicējuši divus 1.1. kategorijas raksts, 4 metodiskos līdzekļus, 1 monogrāfiju, 5 publikācijas recenzētajos izdevumos un 14 publikācijas zinātniskajos rakstu krājumos (skat. 1. tabulu).

Piedalīšanās starptautiskajos forumos, semināros un konferencēs:

1. Gabarajevs, E. Mind Mapping in Educational Setting, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
2. Gaitniece, L. Medicīnas vēsturnieku simpoziji pirms Latvijas ārstu 8.kongresa. Referāts kopā ar prof. Alīdu Zigmundi “Uzņēmēja, ārsta un mācītāja Kristofa fon Šrēdera mantojums” (tēžu krājumā ir publicētas tēzes), 2017.gada 20.septembris, Rīga, Latvija;

3. Gaitniece, L. Platonova, M. Organization of the Pedagogical Cooperation Process for Chinese Students in the Classes of the Latvian Language as a Foreign Language, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
4. Gaitniece, L. Liepājnieki Teodors un Nikolajs Bredži-Brieži uzņēmējdarbībā un inženierzinātnēs. RTU 58. starptautiskā zinātniskā konference, sekcija "Inženierzinātņu vēsture", 2017. gada 10. oktobris, Rīga, Latvija.
5. Gaitniece, L. "Latviešu valodas kā svešvalodas docēšana multilingvālā klasē: Ungārijas pieredze". Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmijas 12. starptautiskā zinātniskā konference "Sabiedrība. Integrācija. Izglītība// Society. Integration. Education", referāts publicēts Vol.3, 490.-500.lpp.; 2018.gada 25.-26.maijs, Rēzekne, Latvija;
6. Iļinska L., Platonova M., Smirnova T.: 'Lexical Innovations in LSP Text Translation', starptautiskā zinātniskā konference "Bridging Languages and Cultures", (14.09.-15.09.2017.), Ventspils Universitāte, Ventspils;
7. Iļinska L., Platonova M., Smirnova T.: 'Modelling and Mapping of the Concept of Time', starptautiskā zinātniskā konference „XXVIII Zinātniskie lasījumi”, (25.01. – 26.01.2018.), Daugavpils, Latvija;
8. Iļinska L., Platonova M., Smirnova T.: "Developing Research Competence within Translator Training Curricula", starptautiskā zinātniskā konference 3rd Languages in the Globalised World (LGW), (23.05.-24.05.2018), Līdza, Lielbritānija;
9. Iļinska, L., Ivanova, O. Decoding of Meaning in Professional Communication, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
10. Iļinska, L., Ivanova, O. ICT Competence in Second Language Acquisition. ICT for Language Learning: The 10th edition of the International Conference, Itālija, Florence, 2017. gada 9.-10. novembrī;
11. Iļinska, L., Ivanova, O. Target Text as a Different Context. starptautiskā zinātniskā konference „XXVIII Zinātniskie lasījumi”, (25.01. – 26.01.2018.), Daugavpils, Latvija;
12. Kočote, I. The Use of Multimodal Texts in Teaching ESP Vocabulary, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
13. Liokumoviča, I. 8. starptautiskā zinātniskā konference "Linguistic, Didactic and Sociocultural Aspects of Language Functioning", Lietuvas pedagoģijas zinātņu universitāte, Viļņa, Lietuva, 2018.g. 3. – 4. maijs;
14. Liokumoviča, I. Daugavpils Universitātes Humanitārās fakultātes starptautiskā zinātniskā konference " XXVIII Zinātniskie lasījumi", 2018. gada 25. – 26. janvāris, Daugavpils Universitātes Humanitārā fakultāte;
15. Nidagundi, A. Projections of Otherness in Indian Diasporic Writing, starptautiskā zinātniskā konference "Language, Individual and Society", Bulgārija, 2017. gada 7.-11. septembrī;
16. Nidagundi, A. Spaces of Mumbai in Indian Criminal Fiction: Baby Ganesh Agency Series. Latvijas Universitātes ikgadēja konference, 2018. gada 7. februārī;
17. Platonova M., Iļinska L., Smirnova T., "Beyond Words: Recognizing and Interpreting Allusions in Technical Texts", starptautiskā zinātniskā konference "Multilingualism and Russia's Ethic Cultures through English, French, German, Russian etc.", (7.06.-8.06.2018.), Sanktpēterburga, Krievija;

18. Platonova M., Smirnova T.: “Teaching Text Analysis to Technical Translators: Case Study for a Multilingual Group”, starptautiskā zinātniskā konference 3rd Languages in the Globalised World (LGW), (23.05.-24.05.2018), Līdsa, Lielbritānija;
19. Platonova, M., Iļinska, L., Smirnova, T.: “Beyond Words: Recognizing and Interpreting Allusions in Technical Texts”, starptautiskā zinātniskā konference Multilingualism and Russia's Ethnic Cultures through English, French, German, Russian and Other Languages: Collection of Articles, (06.06.-07.06.2018), Sanktpēterburga, Krievija;
20. Roskoša, A., Rūpniece, D. Problems Encountered in the Process of Translation, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
21. Seņko, Z. Gaining Multiliteracy: Multimodal Approach to Foreign LSP Training. ICT for Language Learning: The 10th edition of the International Conference, Itālija, Florence, 2017. gada 9.-10. novembrī;
22. Seņko, Z. Translator Trainer Profile: Working in Multicultural and Multilingual Environment, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
23. Smirnova T., “Iconic Function of Rhythm in Promotional and Literary Texts: Contrastive Perspective”, starptautiskā zinātniskā konference III Meaning in Translation: Illusion of Precision, (16.05.-18.05.2018), Rīga, Latvija;
24. Smirnova T.: ‘Localizing Manifestations of Linguistic Iconicity in Multimodal Promotional Discourse’, starptautiskā zinātniskā konference “4th International Conference of Translation Studies. Translation: Likeness, Sameness and Match”, (5.10.-6.10.2017.), Viļņas Universitāte, Viļņa, Lietuva;
25. Vagele-Kricina, A. Flexibility as a Pedagogical Challenge: Teaching-Through-Play or Edutainment Practices for Computer Science Students. New Perspectives in Science Education: The 7th edition of the International Conference, Itālija, Florence, 2018. gada 22.-23. martā.

Mācībspēku 2017./2018. studiju gadā publicētie un publicēšanai sagatavotie zinātniskie un metodiskie darbi ir apkopoti 1. tabulā.

1. tabula

Struktūrvienība	Publicēti					Sagatavoti publicēšanai				
	Lec.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti	Monogr. afijas	Lec.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti	Monogr. afijas
Lietišķās valodniecības institūts	1	1	4	22	1	2	2	1	15	1

Nozīmīgākie raksti 2017./2018. studiju gadā:

Raksti indeksētajos izdevumos (SCOPUS, ISI Web of Science, ERIH+):

1. Īlinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Application of LSP Texts in Translator Training. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 2017, Vol.7, No.2, 275.-293.lpp. ISSN 2083-5205. Pieejams: doi:10.14746/ssllt.2017.7.2.6 (SCOPUS);
2. Īlinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Secret Codes of Metaphor: Anatomy of Architecture. In: *Metaphor in Communication, Science and Education/Applications of Cognitive Linguistics*. F.Ervas, E.Gola, M.Rossi ed. Berlin: De Gruyter Mouton, 2017. pp.135-150. ISBN 978-3-11-054992-8. ISSN 1861-4078. (Web of Science)

Monogrāfijas:

1. Gaitniece, L. *Dziednīca pie jūras. Versija par Liepājas medicīnas vēsturi*. Rīga: Vesta-LK, 2017. 144 lpp. (tiks izmantots, ka mācību līdzeklis latviešu valodas un kultūras studiju kuros, kas ir paredzēti ārzemju studentiem, kas apgūst latviešu valodu, ka pirmo un otro svešvalodu);

Metodiskie līdzekļi:

1. Hramovs, J., Hramova, T. *Перекрёсток: Жизнь и увлечения современной молодёжи. Пособие по чтению и развитию речи с заданиями и комментариями. Раздел 1 [tiešsaiste]*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018.
2. Hramovs, J., Hramova, T. *Перекрёсток: Здоровье и здоровый образ жизни. Пособие по чтению и развитию речи с заданиями и комментариями. Раздел 2 [tiešsaiste]*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018.
3. Hramovs, J., Hramova, T. *Перекрёсток: Человек и природа. Проблемы окружающей среды. Пособие по чтению и развитию речи с заданиями и комментариями. Раздел 3 [tiešsaiste]*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018.
4. Hramovs, J., Hramova, T. *Crossroads 4: A Course for Advanced Learners of Russian. Vol.:4 Education and Employment [online]*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2018.

Publikācijas recenzētajos izdevumos:

1. Hramovs, J. К этимологии русского морощка "Rubus chamaemorus". No: *Studia Russica XXVI*, Budapešta: ELTE, 2018, 473.-478.lpp.
2. Īlinska, L., Ivanova, O. Challenges in Contemporary LSP Text Translation. No: *Valoda - 2017: valoda dažādu kultūru kontekstā: zinātnisko rakstu krājums*. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds "Saule", 2017. 9.-14.lpp.
3. Īlinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Green Light for Terminology Development. No: *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017. 348.-364.lpp. ISBN 978-1-4438-4490-1.
4. Īlinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Imagery of 'Black': Contrastive Approach to Color Term Analysis. *Valoda - 2017. Valoda dažādu kultūru kontekstā*, 2017, 27, 159.-164.lpp. ISSN 1691-6042.
5. Liokumoviča, I. Magnetism of Referring in the Text: Cognitive and Pragmatic Aspects // *Kalba is kontekstai. Mokslo darbai*. 2018 m. VIII (1) tomas / *Language in Different Contexts. Research Papers*. 2018. Volume VIII (1). Vilnius: Lietuvos edukologijos universiteto leidykla, 2018, 121. – 128. lpp.

Publikācijas zinātniskajos rakstu krājumos:

1. Gaitniece, L. Liepājnieki Teodors un Nikolajs Bredži-Brieži uzņēmējdarbībā un inženierzinātnēs. RTU Inženierzinātņu vēstures pētniecības centra zinātniskais žurnāls "Inženierzinātņu un augstskolu vēsture" 2018/2, 114.- 125.lpp.
2. Gaitniece, L. Latviešu valodas apguves problēmas Rīgas Tehniskās universitātes studentiem. Humanitārās un sociālās zinātnes. Nr.27, 2017, 93.-103.lpp.
3. Gaitniece, L. Latviešu valodas kā svešvalodas docēšana multilingvālā klasē: Ungārijas pieredze. No: Society, Integration, Education : Proceedings of the Scientific Conference. Vol.3, Rezekne: Rezekne Academy of Technologies, 2018, 490.-500.lpp.
4. Gaitniece, L. Valda Ošs-Lamonde (1935-1968): pirmā latviete - civilās aviācijas pilote Austrālijā. Inženierzinātņu un augstskolu vēsture, 2017, 1, 98.-107.lpp. Pieejams: doi:10.7250/IAV.2017.007
5. Gaitniece, L., Zigmunde, A. Uzņēmēja, ārsta un mācītāja Kristofa fon Šrēdera mantojums. *Medicīnas vēsturnieku simpozija pirms Latvijas ārstu 8.kongresa īsrakstu kopojums*. Rīga: Latvijas Medicīnas vēsturnieku apvienība, Paula Stradiņa medicīnas vēstures muzejs, Latvijas Inovatīvās medicīnas fonds, 20.09.2017., 18.-20.lpp.
6. Gaitniece, L., Zigmunde, A. Uzņēmēja, ārsta un mācītāja Kristofa fon Šrēdera mantojums. No: Medicīnas vēsturnieku simpozijis pirms Latvijas ārstu 8. kongresa: īsrakstu kopojums, Latvija, Rīga, 20. septembris, 2017. Rīga: Latvijas Inovatīvās medicīnas fonds, 2017, 18.-20.lpp.
7. Hramovs, J. Is there a Connection between Russian перепел 'quail', Latvian paipala and Russian бабочка 'butterfly'? (on the Etymology of Some Quail Names in Indo-European Languages). In: Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 145. dzimšanas dienas atceres starptautiskā zinātniskā konference „Valoda daudzveidībā”. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2018, pp.74-76.
8. Iļinska, L., Ivanova, O. ICT Competence in Second Language Acquisition. No: ICT for Language Learning: The 10th edition of the International Conference, Itālija, Florence, 9.-10. novembris, 2017. Padova: Libreriauniversitaria.it, 2017, 174.-179.lpp.
9. Liokumoviča, I. The Phenomenon of Reference in the Text: Cognitive and Pragmatic Approaches. // VALODA – 2017. Valoda dažādu kultūru kontekstā. XXVIII Zinātnisko rakstu krājums. Atb. red. S. Polkovņikova. Daugavpils: Daugavpils Universitātes apgāds „Saule”, 2017. 127. – 132. lpp.
10. Platonova, M., Iļinska, L., Smirnova, T. Beyond Words: Recognizing and Interpreting Allusions in Technical Texts. No: Multilingualism and Russia's Ethnic Cultures through English, French, German, Russian and Other Languages: Collection of Articles, Krievija, Sanktpēterburga, 2018. Saint-Petersburg: Herzen University Press, 2018, 132.-140.lpp.
11. Roskoša, A. Ārējā migrācija - problēmas un risinājumi Latvijas kontekstā. No: Daugavpils Universitātes Sociālo zinātņu fakultātes starptautisko zinātnisko konferenču rakstu krājums. Starptautiskās zinātniskās konferences "Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2016" materiāli. 1.daļa: Socioloģijas aktualitātes. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds "Saule", 2017, 62.-70.lpp.
12. Roskoša, A., Stukalina, Y. Integrating Transferable Skills into the Curriculum in the Framework of the Management of Study Programmes in Higher Education Institutions of Latvia. No: Rural Environment. Education. Personality. (REEP) : Proceedings of the 10th International Scientific Conference, Jelgava: Latvia University of Agriculture, 2017, 457.-465.lpp.
13. Seņko, Z. Gaining Multiliteracy: Multimodal Approach to Foreign LSP Training. No: ICT for Language Learning: The 10th edition of the International Conference, Itālija, Florence, 9.-10. novembris, 2017. Padova: Libreriauniversitaria.it, 2017, 279.-283.lpp.
14. Vagele-Kricna, A. Flexibility as a Pedagogical Challenge: Teaching-Through-Play or Edutainment Practices for Computer Science Students. No: New Perspectives in

Science Education: The 7th edition of the International Conference, Itālija, Florence, Padova: Libreriauniversitaria.it, 2018, 131.-135.lpp.

Studijas ārvalstīs apmaiņas programmu ietvaros

Pārskata perioda laikā **septiņi** bakalaura studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studenti pavadīja studiju semestri ārzemju augstskolās. Prāgas Metropolijas universitātē (*Metropolitan University Prague*) zināšanas papildināja seši studenti; Dalarnas Universitātē (*Dalarna University, Sweden*) – viens students.

Ārvalstnieku studijas studiju virziena programmās

2017./2018. studiju gadā LVI pilna laika studijās studēja 28 ārzemju studenti (t.sk. 26 bakalauri un divi maģistri), kā arī 19 ERASMUS studenti, kuri bija atbraukuši studēt tieši profesionālā bakalaura un profesionālā maģistra studiju programmās „Tehniskā tulkošana”. 20 studenti no BISU Universitātes pavadīja akadēmisko gadu RTU, intensīvi apgūstot latviešu valodas kursus (40 KP apmērā).

Ir vērts pieminēt, ka pēdējo gadu laikā ir pieaudzis ERASMUS studentu skaits (no Vācijas, Francijas, Turcijas, Nīderlandes, Polijas, Kazahstānas, Itālijas, Ķīnas, Japānas, Dienvidkorejas, Marokas, Lībijas un citām valstīm), kuri labprāt izvēlas apgūt profesionālā bakalaura un profesionālā maģistra studiju programmu „Tehniskā tulkošana” priekšmetus. ERASMUS studentu skaits ir aptuveni 80 cilvēki katrā studiju semestrī.

II. Studiju programmu pilnveide

Lai veiksmīgi īstenotu projektu „Septiņu gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem”, LVI mācībspēki izstrādāja šādus intensīvos latviešu valodas kursus 16 KP apjomā: Latviešu valodas leksikoloģija (4 KP), Analītiskā lasīšana latviešu valodā (4 KP), Akadēmiskā rakstīšana latviešu valodā (4 KP), Saksarsmes teorija un prakse latviešu valodā (4 KP). Minētos kursus varēs izmantot, lai sekmētu augta līmeņa latviešu valodas kompetences veidošanu ārzemju studentiem.

Studiju programmas finansējums

Bakalaura un maģistra profesionālo studiju programmai nav piešķirts valsts budžeta dotācijas finansējums, līdz ar to studenti, izmantojot studiju kredītus, studiju maksu sedz patstāvīgi. 2017./2018. studiju gadā RTU finansējums tika piešķirts sešpadsmit studiju vietu nodrošinājumam, kas ir nozīmīgs pieaugums, salīdzinot ar iepriekšējiem periodiem.

Studentu skaits

Profesionālā bakalaura studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2017./2018. studiju gadā studēja 99 studenti (kopā), no kuriem 26 bija ĀSD studenti. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 2. tabulā.

2. tabula

Studējošo skaits 2017./2018. studiju gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Nepilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	20		20
	ĀSD	3		3
	Akad. at.	1		1
2. kurss	Klātiene	16		16
	ĀSD	1		1
	Akad. at.	2		2
3. kurss	Klātiene	19		19
	ĀSD	10		10
	Akad. at.	1		1
4. kurss	Klātiene	12		12
	ĀSD	12		12
	Akad. at.	2		2
Kopā:	Klātiene	67		67
	ĀSD	26		26
	Akad. at.	6		6
Studentu kopskaits				99

Profesionālā maģistra studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2017./2018. studiju gadā studēja 7 studenti (kopā), no kuriem divi bija ĀSD studenti. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 3. tabulā.

3. tabula

Studējošo skaits 2017./2018. studiju gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	2	2
	ĀSD	-	-
	Akad. at.	-	-
2. kurss	Klātiene	2	2
	ĀSD	2	2
	Akad. at.	1	1
Kopā:	Klātiene	4	4
	ĀSD	2	2
	Akad. at.	1	1
Studentu kopskaits			7

Absolventu skaits

2017./2018. studiju gadā bakalaura profesionālo studiju programmu absolvēja 17 studenti un maģistra profesionālo studiju programmu absolvēja 3 studenti.

Iepriekšējā gada uzdevumu izpilde:

Apkopojot informāciju par studiju virziena iekļauto programmu realizēšanu, var uzskaitīt veiksmīgi izpildītus uzdevumus, kas tika noteikti darba plānā 2017./2018. studiju gadam:

- organizēta 3. starptautiskā zinātniskā konference “Meaning in Translation: Illusion of Precision” un noslēgtas vienošanās par konferences rakstu publicēšanu žurnālā, kas ir indeksēts SCOPUS datubāzē;
- organizēti astoņi zinātniski metodiskie semināri un semināru cikls;
- organizētas četras vieslekcijas;
- izveidota otrā datorklase, kas aprīkota ar 16 datoriem ar acu kustības sekošanas programmatūru;
- paplašināta sadarbība ar vidusskolām Latvijā un ārzemēs, sekmējot programmu “Tehniskā tulkošana” atpazīstamību ar mērķi palielināt studentu skaitu. Organizēti divi informatīvi uz profesionāli orientējoši semināri skolēniem no divām Rīgas vidusskolām;
- izstrādāti un studiju kursu reģistrā iekļauti ķīniešu (2KP), korejiešu (2KP) un arābu valodas (4KP) pamatkursi;
- palielināts vieslektoru skaits; viens ārvalstu lektors pieņemts pamatdarbā;
- piesaistīti **trīs** mācībspēki no citām valstīm, sekmējot RTU stratēģijas internacionalizācijas aspektu;
- noslēgts viens ERASMUS+ līgums ar partneraugstskolu Eiropā;
- veiksmīgi realizēts RTU nodrošināts apmācības posms saistībā ar starptautisko projektu “Septiņu gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem”. 20 BISU studenti nokārtoja latviešu valodas zināšanu pārbaudi, no kā piecu studentu zināšanas tika atzītas par atbilstošiem B2 līmenim saskaņā ar Eiropas kopīgajām pamatnostādnēm valodu apguvei (CEFR). Par pārbaudes komisijas priekšsēdētāju tika aicināts Valsts valodas centra direktors prof. Māris Baltiņš;
- projekta „Septiņu gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem” īstenošanai izstrādāti un studiju kursu reģistrā iekļauti intensīvie latviešu valodas kursi 16 KP apmērā: Latviešu valodas leksikoloģija (4 KP), Analītiskā lasīšana latviešu valodā (4 KP), Akadēmiskā rakstīšana latviešu valodā (4 KP), Saskaņas teorija un prakse latviešu valodā (4 KP);
- atjaunota licence tulkošanas programmatūrai SDL TRADOS, jauna versija uzstādīta **16** datorklases datoriem;
- papildināts grāmatu fonds ar **457** aktuālām grāmatām tulkošanas teorijas, terminoloģijas pārvaldīšanas, kognitīvās un sastatāmās valodniecības, kā arī speciālā lietojuma valodas izpētes un apmācības jomā;
- saistībā ar tirgus pieprasījumu un ar mērķi atbalstīt studiju virziena „Tulkošana” attīstību, bakalaura profesionālo studiju programmai tika piešķirtas **sešpadsmit** RTU finansētas budžeta vietas;
- izstrādāti jauni mācību līdzekļi priekšmetā „Ievads tulkošanas teorijā” un „Ievads valodniecībā”.

Stiprās puses

- Iegūstama kvalitatīva profesionālā izglītība, kas ir pieprasīta Latvijas un starptautiskajā darba tirgū;
- Infrastruktūra e-studiju tehnoloģiju un lietišķās valodniecības pētījumu veikšanai;
- Iespējas apgūt vairākas svešvalodas un augsts iegūstamās izglītības prestižs;
- Iespēja iegūt tehniskā tulkotāja izglītību ar specializāciju tehniska profila tekstu tulkošanā, proti, nozarēs, kurās studenti netiek gatavoti citās Latvijas augstskolās;
- Iespējas iesaistīties pētnieciskajā darbā, sākot ar bakalaura līmeni;
- Iespēja ietekmēt studiju procesu ar atgriezeniskās saiknes palīdzību;
- Profesionāli kvalificēti, pieredzējuši mācībspēki / eksperti ar tulka un tulkotāja darba pieredzi;
- Kontakti ar Latvijas un ārzemju augstskolām un citām institūcijām, iespējas apmeklēt vieslektoru nodarbības, kā arī mācīties ārzemēs ERASMUS+ programmas ietvaros;
- Iespēja piedalīties prakses programmās, kuras piedāvā Eiropas Komisijas Tulkošanas Ģenerāldirektorāts (DGT);
- Iespēja EMT tīkla ietvaros sadarboties ar vairāk kā 60 augstākās izglītības iestādēm, kuras piedāvā apgūt tulkošanas studiju programmas;
- Iespēja mācīties starptautiskā vidē, iegūstot un attīstot starpkultūru komunikācijas kompetences un prasmes;
- Kontakti ar esošajiem un potenciālajiem darba devējiem studiju laikā;
- Iespēja piedalīties stipendiju konkursos;
- Tālākizglītības iespējas (maģistra studijas, doktora studijas).

Vājās puses

- Atšķirīgs studējošo zināšanu līmenis, iestājoties studiju virziena ietvaros realizējamajās studiju programmās;
- Nav izsmeltas visas iespējas atgriezeniskās saiknes nodrošināšanai ar potenciālajiem darba devējiem, īpaši ārzemēs;
- Grūtības organizēt studentu praksi ārzemju augstskolās un iestādēs;
- Grūtības kontrolēt katra studenta prakses laikā paredzēto pienākumu veikšanas kvalitāti;
- Materiāli tehniskā bāze ir nepārtraukti jāatjauno, sakarā ar moderno tehnoloģiju pastāvīgo attīstību (jāatjaunina programmatūra un jāpapildina grāmatu fonds);
- Ierobežots finansējums zinātniskas darbības attīstībai;

Iespējas

- Iespējas veikt starpdisciplinārus un pārdisciplinārus pētījumus un projektus;
- Iespējas komercializēt viedus valodu tehnoloģijas produktus un pakalpojumus starptautiskajos tirgos;
- Pieprasījums pēc speciālistiem, kas brīvi pārvalda divas vai vairāk svešvalodas un ir arī apguvuši attiecīgās tehniskās nozares teorētiskos priekšmetus, arvien pieaug;
- Pieaug latviešu valodas apguvēju un lietotāju skaits, jo latviešu valoda nostiprinās kā ES oficiālā valoda, tādējādi ES darba tirgū ir jau šodien vērojams pieprasījuma pieaugums pēc augsti kvalificētiem tulkiem un tulkotājiem;
- Ar laiku piedāvāt iegūt tulka-referenta kvalifikāciju ne vien angļu un vācu valodā, bet arī citās ES darba valodās (piem., franču valoda, spāņu valoda utt.);
- Piedalīties dažāda veida starptautiskos projektos, konkursos un semināros utt. informācijas apmaiņas nolūkos;
- Viesoties ar lekcijām citās augstskolās Latvijā un ārvalstīs (īpaši ES valstīs);
- Akreditējot RTU jaunas studiju programmas, paplašinās tehniskās tulkošanas specializēšanās iespējas;
- Izstrādāt jaunus e-kursus sadarbībā ar RTU Tālākizglītības studiju centru;
- Izstrādāt un piedāvāt jaunus moduļu kursus studentiem no citām fakultātēm un augstskolām;
- Palielināt ārzemju studentu skaitu studiju virzienā, reklamējot studiju virzienā „Tulkošana” iekļautas bakalaura un maģistra profesionālo studiju programmas „Tehniskā tulkošana” Eiropas Savienības, NVS un citos valstīs.

Draudi

- Pēc satura līdzīgu studiju programmu parādīšanās iekšējā tirgū;
- Jauno speciālistu motivācijas trūkums darbam augstskolā (nespēja piedāvāt konkurētspējīgus atalgojumus, izaugsmes iespējas utt.);
- Plašākas iespējas studentiem apgūt vēlamu svešvalodu attiecīgajā ārvalstī ne tikai valodu kursu, bet arī akadēmisko un profesionālo studiju programmu līmenī;
- Studentu skaita samazinājums demogrāfisko iemeslu dēļ;
- Straujš informācijas tehnoloģiju nozares attīstības temps; iespēja, ka parādīsies „ideālas” mašīntulkošanas programmas un cilvēka līdzdalība tulkošanas procesā nebūs nepieciešama.

Uzdevumi nākamajiem periodiem:

Izanalizējot virziena studiju programmu stiprās un vājās puses, kā arī attīstības iespējas un draudus (SVID analīze), nākamajām studiju gadam tika formulēti šādi uzdevumi:

- atkārtoti pieteikt profesionālo maģistra studiju programmu „Tehniskā tulkošana” dalībai Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta EMT tīklā;
- publicēt 3. starptautiskās zinātniskās konferences “Meaning in Translation: Illusion of Precision” konferences rakstus žurnālā „Research in Language”, kas indeksēts SCOPUS datubāzē;
- sekmēt LVI mācībspēku aktīvu piedalīšanos zinātniskajās konferencēs un publicēt savu pētījumu rezultātus indeksētajos izdevumos;
- atjaunot aprīkojumu vienā datorklasē, aprīkojot to ar jaunākiem datoriem (15 datori ar tulkošanas atmiņas un mašīntulkošanas programmatūru);
- paplašināt sadarbību ar vidusskolām Latvijā un ārzemēs, lai veicinātu programmas “Tehniskā tulkošana” atpazīstamību un palielinātu studentu skaitu;
- piedalīties Rīgas Domes organizētajā projektā, kas sekmē RTU un Rīgas vidusskolu sadarbību interešu izglītības nodrošināšanā eksakto zinātņu un speciālā lietojuma valodas mācības jomā;
- ņemot vērā demogrāfisko situāciju valstī, turpināt aktīvi piesaistīt ārzemju studentus, par prioritāro reģionu uzskatot Āziju (Ķīnas Tautas Republika, Dienvidkoreja, Kazahstāna u.c.);
- uzsākt RTU un BISU sadarbības projekta “Septiņu gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem” 2. kārtu;
- izstrādāt mācību līdzekli latviešu valodas mācīšanai ārzemju studentiem;
- veicināt LVI mācībspēku internacionalizāciju: palielināt vieslektoru skaitu, motivēt LVI lektorus kļūt par vieslektoriem ārzemju augstskolās;
- atjaunot studiju kursu “Zinātniskā rakstu valoda” un “Mašīntulkošana” saturu;
- motivēt LVI darbiniekus paaugstināt kvalifikāciju, piedaloties ERASMUS+ apmaiņas programmās un studējot doktorantūrā;
- noslēgt divus ERASMUS+ līgumus ar partneraugstskolām Eiropā.